

Delphica Gaedhlica

for Gallicantus

Dan Trueman
2014

”Delphica Gaedhlica” is a macaronic setting of the third of the *Prophetiae Sibyllarum*, and is inspired in part by Orlando di Lasso’s wonderful set of motets. The setting is primarily in Irish, using a translation by Iarla Ó Lionáird made for this piece, though parts of the Latin and English versions also find their way into the piece.

Non tarde veniet, tacita sed mente tenendum
Hoc opus. hoc memori semper qui corde reponet,
Huius pertentant cur gaudia magna prophetae
Eximii, qui virginea conceptus ab alvo
Prodibit, sine contactu maris. omnia vincit
Hoc naturae opera: at fecit, qui cuncta gubernat.

—from Peter Bergquist, “The Poems of Orlando di Lasso's "Prophetiae Sibyllarum" and Their Sources.” *Journal of the American Musicological Society*, Vol. 32, No. 3 (Autumn, 1979), pp. 516-538

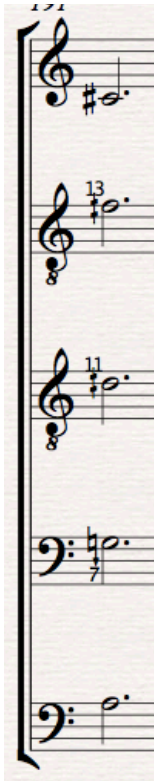
He shall not come slowly (but this work must be held with quiet thought), he who will ever store this in a mindful heart, why his prophets may announce great joys of this exalted one, who shall come forth conceived from the virginal womb without taint of man. This conquers all the works of nature: yet he has done this who governs all things.

—Translation from the Latin by Peter Bergquist (ibid)

Ní mall a thiochfaidh sé ach is i gciún mhacnaimh
gur coir an saothar seo a chaomhnú. An té a choinneoidh go deo é seo ina chroí intinne
Árdoigh a shaoithibh lúcháir an té is airde;
A thiochfaidh chugainn ó bhroinn na maighdean
gan locht ár gcinne. Sáraíonn sé seo oibreacha uile dúlra an domhain,
ach fós féin is eisean a riallaíonn thar an uile ní a rinne é.

—Translation by Iarla Ó Lionáird

I can provide recordings of Ó Lionáird (a native Irish speaker) reading this text to assist with translation, as needed.



The only non-standard notation in this piece results from a particular sonority that I ask the singers to tune in a “natural” way according to the overtone series, as seen to the left. Here, a sonority built on A demands that the G be tuned like the 7th-partial (31cents lower than the equal-tempered 7th), the D# be tuned like the 11th-partial (a quarter-tone lower than the equal-tempered tritone), and the F be tuned like the 13th-partial (41 cents, very nearly a quarter-tone, higher than the equal-tempered minor-6th). The third (C#) is presumed to be just-tuned, as would be normal in a vocal ensemble, and is not given any special notation.

The sonority buzzes beautifully and takes on a completely new character when tuned this way; it is essential that every effort be made to learn how to sing this sonority and to not revert to something more tempered (I can provide example recordings and software tools for practice, as needed). However, it is also important not to become bogged down in absolute precision; this can be something of an aspirational sonority, one that represents a kind of “other” that is perhaps not perfectly attainable.



tuned like the 7th-partial, 31 cents lower than equal temperament.



tuned like the 11th-partial, almost precisely a quarter-tone high/low



tuned like the 13th-partial, 41 cents higher than equal temperament.

Delphica Gaedhlica

for Gallicantus

Translation by Iarla Ó Lionáird

Dan Trueman

♩=50

COUNTERTENOR

TENOR 1

TENOR 2

BARITONE

BASS

Do not try to match vowels from different words. Rather, do them naturally—I am interested in the timbral variation that the rotation and layering of the vowels should create

10

A

20

mp < *f* *mp* *p*

a thio-cfiadh sé a thio-cfiadh sé comes he slow-ly not.

mf *mp* < *f* *mp* *p*

a thio-cfiadh sé a thio-cfiadh sé comes he slow-ly

mp < *f* *mp* *p*

a thio-cfiadh sé a thio-cfiadh sé comes he slow-ly

mp < *f* *mp* *p*

a thio-cfiadh sé a thio-cfiadh sé comes he slow-ly

mf *mp* < *f* *mp* *p*

a thio-cfiadh sé a thio-cfiadh sé comes he slow-ly not.

B **C**

28

mf *f*

ach is a gci ún_mhac-naimh ach is a gci ún_mhac-naimh re - flec-tion qui - et qui - et

mp *mf* *f*

mmm mhac-naimh gciú - n gciú -

mp *mf* *f*

mmm mhac-naimh ach is a gci ún_mhac-naimh re - flec-tion qui - et

mp *mf* *f*

mmm mhac-naimh

mf *f*

ach is a gci ún_mhac-naimh ach is a gci ún_mhac-naimh re - flec-tion gur coir an sao -

D

33

qui - et qui - et qui - et qui - et ach is a gci ún_mhac-naimh re-

n gciú - n gciú - n gciú - n gciú - n mmm

qui - et qui - et ach is a gci ún_mhac-naimh

gciú - n gciú - n mmm

thar seo a chao - mh - nú ach is a gci ún_mhac-naimh

39

flec-tion mhac-naimh slow - ly comes he not an té

mhac-naimh slow - ly comes he not an té

mhac-naimh slow - ly comes he an té

mhac-naimh slow - ly comes he not an té

re - flec-tion mhac-naimh slow - ly comes he an té

rit.

E

♩=35

♩=100

44

he who an té choi nneo-oidh_ deo

he who comes not an té an té a choinneo-oidh_ go deo é seo

he who comes not an té an té a choinneo-oidh_ go deo é seo

he who comes not an té an té a choinneo-oidh_ go deo é seo

he who an té choi nneo-oidh_ deo

51

chroi in-tin-ne an té choi nneo oidh_ deo chroi

in a__ chroi in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo é seo in a__ chroi

in a__ chroi in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo é seo in a__ chroi

in a__ chroi in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo é seo in a__ chroi

chroi in-tin-ne té an té choi nneo oidh_ deo chroi

57

in-tin-ne an té choi nneo oidh_ go deo go

in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo go deo he stores for-

in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo go deo he stores for-

in-tin-ne an té a choi-nneo oidh_ go deo go deo he stores for-

in-tin-ne an té choi nneo oidh_ go deo go

63

F

deo thar an té a choin

ev-er gur seo nú an té a choin

ev-er coir a an té a choin

ev-er an chao an té a choin

deo sao - mh - an té a choin

71

neoi dh_____ go deo go deo Ár - doi - gh a_____

neoi dh_____ go deo go deo Ár - doi -

neoi dh_____ go deo go deo Ár - - doi Ár -

neoi dh_____ go deo go deo Ár - - doi - -

neoi dh_____ go deo go deo Ár - - doi - -

75

_____ shaoi - thibh lú - - cháir an_____ té is air - de

-gh a shaoi - thibh lú - cháir_____ an té is

doi - gh a shaoi - - thibh lú - cháir_____ an té

gh a shaoi - thibh lú - - cháir

gh a shaoi - thibh lú - - cháir

78

Ár - doi-gh a shaoi-thibh lú - chair an té is air - de Non tar -
 air-de Ár doi - gh a shaoi - thibh lú cháir an té is air-de Ár doi -
 is air-de Ár - doi - gh a shaoi - thibh lú - cháir an té is air-de Ár
 an té is air - de ár - doigh a shaoi - thibh Non
 an té is air - de ár - doigh a shaoi - thibh Non_

83

de non tar - de ve - - - ni - et ta -
 -gh a shaoi - thibh lú cháir an té is air-de Ár - doi -
 doi - gh a shaoi - thibh lú - cháir an té is air-de Ár -
 tar - de ve - - - ni - et ta - - -
 tar - de ve - - - ni - et ta - -

87

ci - ta

-gh a shaoi - thibh lú cháir an té is air - de air - de

doi - gh a shaoi - thibh lú - cháir an té is air - de

ci - ta

ci - ta

H

91 *mf*

Ár - doi - gh a shaoi-thibh lú - cháir an té is air - de ár - doigh a shaoi-thibh an té is

mf

Ár - doi - gh a shaoi-thibh lú - cháir an té is air - de ár - doigh a shaoi-thibh an té is

mf

Ár - doi - gh a shaoi-thibh lú - cháir an té is air - de ár - doigh a shaoi-thibh an té is

mf

Ár - doi - gh a shaoi-thibh lú - cháir an té is air - de ár - doigh a shaoi-thibh an té is

mf

Ár - doi - gh a shaoi-thibh lú - cháir an té is air - de ár - doigh a shaoi-thibh an té is

100

air - de sed men - te te - nen dum Hoc o - pus hoc me-mo-ri sem-per go deo

air - de sed men - te te - nen dum Hoc o - pus hoc me-mo-ri sem-per go deo

air - de sed men - te te - nen dum Hoc o - pus hoc me-mo-ri sem-per go deo

air - de sed men - te te - nen dum Hoc o - pus hoc me-mo-ri sem-per go deo

air - de sed men - te te - nen dum Hoc o - pus hoc me-mo-ri sem-per go deo

107

I

pp for-ev-er al-ways re-mem ber this a thiocf-aidh chu-gainn ó bhroinn

pp for-ev-er al-ways re-mem ber this a thiocf-aidh chu-gainn ó bhroinn

pp for-ev-er al-ways re-mem ber this a thiocf-aidh chu-gainn ó bhroinn

pp for-ev-er al-ways re-mem ber this a thiocf-aidh chu-gainn ó bhroinn

pp for-ev-er al-ways re-mem ber this a thiocf-aidh chu-gainn ó bhroinn

114

na maigh - de-an a thiocf-aidh chu-gainn vir-gin ó bhroinn con-ceived

na maigh - de-an a thiocf-aidh chu-gainn vir-gin ó bhroinn con-ceived

na maigh - de-an a thiocf-aidh chu-gainn vir-gin ó bhroinn con-ceived

na maigh - de-an a thiocf-aidh chu-gainn vir-gin ó bhroinn con-ceived

na maigh - de-an a thiocf-aidh chu-gainn vir-gin ó bhroinn con-ceived

J

121

with-out taint of man not ni

with-out taint of man not not mall

with-out taint of man not not not slow

with-out taint of man not not not not ly

with-out taint of man not not not not not not

128

mf *mp* *p*

a thioc-faidh chu-gainn ó bhroinn na maigh-de - an gan locht

mf *mp* *p*

a thioc-faidh chu-gainn ó bhroinn na maigh-de - an gan locht

mf *mp* *p*

a thioc-faidh chu-gainn ó bhroinn na maigh-de - an gan locht

mf *mp* *p*

a thioc-faidh chu-gainn ó bhroinn na maigh-de - an gan locht

not a thioc-faidh chu-gainn ó bhroinn na maigh-de - an gan locht

134

K (♩=70)

pp *p* *mp* *f*

ár gci-nne Sá-rai - onn Sái rai- onn Sái-rai -

pp *f*

ár gci-nne Sái - rai-

pp *mp* *f*

ár gci-nne Sái rai- onn Sái -

pp

ár gci-nne ár gci-nne ár gci-nne

pp

ár gci-nne ár gci-nne ár gci-nne

142

onn Sái rai- onn con- quers all he rules all he rules
 - onn Sái - rai - onn con - quers_ all he rules_ all he rules
 rai - onn Sái - rai - onn na - ture_ works na - ture
 ár gci-nne Sái - rai - onn na - ture_ works na - ture
 ár gci-nne Sái - rai - onn Sái - rai - onn om - ni - a om - ni -

150

L

all sé seo oib-rea - cha ui - le dúl - ra an
 _ all sé seo oib - rea - cha ui - le dúl - ra an
 _ works sé seo oib - rea - cha ui - le dúl - ra an
 _ works sé_ seo oib - rea - cha ui - le dúl - ra an domh -
 - a sé seo oib - rea - cha ui - le dúl - ra an

M

160

domh - ain ach fós féin ach fós féin at fe - cit ach fós féin

domh - ain is eis - ean a rial-lai - onn thar an ui - le ni

domh - ain is eis-ean a rial - lai - onn thar an ui - le ni

- ain ach fós féin ach fós féin ach fós féin ach fós

domh - ain ach fós féin ach fós féin at fe - cit ach fós féin

N

171

ach fós féin at fe - cit ach fós féin at fe - cit Sá-rai - onn sé

is eis - ean a rial-lai - onn thar an ui - le ni a rin - ne é

is eis-ean a rial - lai - onn thar an ui - le ni a rin - ne é

féin at fe - cit ach fós féin Sá - rai - onn

ach fós féin at fe - cit not Sá - rai - onn sé

182

seo oib-reachaidh - le d' - ra d' - ra
 this con- quers this con- quers all na - ture d' - ra
 this con- quers all this con- quers na - ture d' - ra
 oib - reachaidh - le d' - ra d' - ra
 seo oib - reachaidh - le d' - ra d' - ra

193

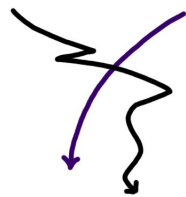
mf d' - ra *p* not not ni
mf d' - ra *p* not not not mall
mf d' - ra *p* not not not not
mf d' - ra *p* not not not not

200

slow

slow - - ly

slow - - ly will he come



©2014 Many Arrows Music
Princeton, NJ
<http://manyarrowsmusic.com>
All Rights Reserved